

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025

09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Ақшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты II халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = II Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = II International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» II халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов II международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the II international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажимаева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нағмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов В.В. Фефелова	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе Ю.Г. Федорова	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы Л.Н. Дәуренбекова	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations G.A. Sarbassova	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics Г.Д. Ергазинова	204
Culture and Language A.S. Boranbayeva	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis А.А. Iskakbayeva	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский В. Остякова	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе А. Ахметбек	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) А. Ерікқызы	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) Д. Указбек	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective Р. Нүкежанова	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки А. Сапанова	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ
ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР
ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ
И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ
INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION
AND TRANSLATION STUDIES

МРНТИ 16.31.41

С.Ж. Тажибаева¹, *Н. Жұмай²

¹д.ф.н., профессор, ²Ph.D., и.о.доцента

Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

¹ORCID: 0009-0006-9965-3205

²ORCID: 0000-0002-5998-0264

nurmiraali@mail.ru*

Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков

Аннотация. Глоссированный перевод впервые был внедрён в переводческую практику американскими учёными-лингвистами. Основной задачей данного вида перевода было применение специальных методов для изучения и описания бесписьменных и малораспространённых языков. В первую очередь, глоссированный перевод использовался в США в рамках этнографических и религиозных проектов, где требовалось максимально точно передать структуру и особенности оригинального языка. Благодаря использованию глоссирования, читатель имеет возможность глубже понять грамматические и лексические особенности переведённого текста, а также идентифицировать себя с носителем языка оригинала. Это делает глоссированный перевод особенно ценным в лингвистических, культурологических и междисциплинарных исследованиях. Кроме того, данные методы активно применяются в языковом документировании, особенно при работе с исчезающими языками. Таким образом, глоссированный перевод играет важную роль в сохранении языкового и культурного наследия различных народов и служит эффективным инструментом в научной и педагогической практике.

Ключевые слова: переводоведение, Казахстан, глоссированный перевод, документирование языков, исчезающие языки.

Введение

Переводоведение играет ключевую роль в условиях глобализации и многоязычия. Казахстан на международном уровне стал проводить активную политику в различных сферах экономики, бизнеса, культуры, образования и т.д. За годы независимости активизировалось подготовка нового поколения переводчиков.

Цель статьи – выявить ключевые вызовы и обозначить перспективы переводческой деятельности в Казахстане. Показать, как используются достижения глоссированного перевода в документировании языков.

Современное состояние переводоведения в Казахстане.

Переводоведение в Казахстане имеет сложившуюся традицию, начиная с советского периода, когда был заложен фундамент, ориентированный на литературный и на технический перевод (Турсынбаев, 2021). В годы независимости Казахстана началась подготовка научных кадров по переводу непосредственно в вузах Казахстана. В постсоветский период наблюдается особый интерес исследователей к проблемам межкультурной коммуникации, межъязыковой адаптации в условиях билингвального и

полилингвального общества, проблемам перевода казахской терминологии. Центральное место в исследованиях по переводу стал занимать аудиовизуальный перевод.

Внедрение цифровых технологий в переводческий процесс - новая тенденция в казахстанском переводе. Машинный перевод, системы автоматизированного перевода (CAT tools), использование искусственного интеллекта (ИИ) и нейросетей способствуют оптимизации переводческой деятельности и, в целом, изменили практику перевода. В Казахстане практика использования ИИ еще не используется в широких масштабах. Однако, в учебные программы стали внедряться дисциплины по цифровому переводу и использованию разных инструментов ИИ.

Казахстан является полиэтническим государством, где проживают представители более 150 этносов (Сулейманова, 2020). Переводоведение в Казахстане тесно связано с вопросами межкультурной коммуникации. Учитывая богатое этнокультурное разнообразие страны, важным направлением становится локализация контента, т.е. адаптация переводов с учетом культурных кодов и менталитета различных этнических групп. Это особенно актуально в сфере образования, здравоохранения и государственных услуг, где неправильный перевод может привести к искажению информации, недопониманию или культурной дискриминации (Айтжанова, 2022). Недопонимание культурных кодов и менталитета наших соотечественников (кандасов), которые стали возвращаться на историческую родину из стран дальнего и ближнего зарубежья является проблемой, требующая проведения глубоких междисциплинарных исследований.

Государственная языковая политика направлена на расширение сферы употребления казахского языка. В настоящее время очень важно обеспечить высокий уровень профессионального перевода на казахский язык и с казахского языка текстов по конкретным предметным областям.

1. Глоссированный перевод (gloss translation)

Глоссированный перевод (gloss translation) был впервые введен переводоведами США (Полюттов, 1999). Основные задачи глоссированного перевода заключались, во-первых, использование перевода при изучении бесписьменных языков и при проведении межкультурных исследований. Во-вторых, оценить правильность выводов, которые делались на основе этих выводов. В США глоссированный перевод активно использовался в этнографическом и религиозном переводе. Основная цель глоссированного перевода заключается в том, чтобы читатель смог максимально отождествить себя с носителем языка оригинала. Такой вид перевода позволял получить более подробные сведения об обычаях, традициях, образе мыслей, манере выражаться в период времени, соответствующей времени создания оригинала (Полюттова, 1999: 159-160). Таким образом, переводчики были инициаторами разработки через глоссированный перевод лингвистического метода глоссирования, который активно используется в документировании и анализе языков. Межстрочное морфемное глоссирование используется в лингвистических публикациях. Глоссированный перевод применяется в междисциплинарных исследованиях наряду с радикальным переводом (radical translation) и обратным переводом (back translation).

1.1. Применение глоссированного перевода при лингвистическом документировании в Казахстане

Исследование вариантов языка этнических казахов из Китая является актуальной задачей, представляющий особый научный интерес. С одной стороны, оно позволяет изучать архаичные грамматические и лексические формы казахского языка, которые сохранились в речи казахов-репатриантов, но утрачены в современном Казахстане. С другой стороны, исследование важно для фиксации и документирования языкового наследия, которое находится под угрозой исчезновения вследствие процессов культурной ассимиляции и смены поколений этнических казахов как в Китае, так и в Казахстане. Компактное проживание этнических казахов на территории КНР способствовало сохранению и укреплению функций казахского языка. Следует отметить, что казахский язык, используемый этническими казахами в КНР, сохранил формы, характерные для периода до

реформы письменности и перехода Казахстана на кириллицу в 1938 году. Однако в последние годы ситуация значительно изменяется под влиянием политики национализации и модернизации, проводимой властями Китая. Варианты казахского языка, могут быть утрачены в ближайшие десятилетия. Ситуация осложняется тем, что старшее поколение репатриантов постепенно уходит из жизни, а молодое поколение, состоящее из казахско-китайско-уйгурских полилингвов, демонстрирует существенную интерференцию китайского и уйгурского языков. Процессы глобализации, влияние китайского языка через средства массовой информации и систему образования оказывают разрушительное воздействие на уникальную культуру и язык этнических казахов, проживающих в КНР.

В этой связи особенно актуальной становится задача документирования языкового и культурного наследия этнических казахов. Приоритетным направлением является проведение аудио- и видеозаписи речевых материалов представителей старшего поколения, сохранивших архаичные языковые формы, традиции, обычаи и историческую память. Изучение, фиксация и описание языковых особенностей не только обогатят научные представления о развитии казахского языка, но и создадут основу для дальнейших исследований.

Документирование языкового материала может способствовать формированию электронного корпуса текстов, включающего морфологическое глоссирование, метаданные и переводы. Это откроет перспективы для лингвистического анализа и сохранения уникальных вариантов казахского языка. Члены исследовательской группы использовали международный фонетический алфавит (IPA) для фонетической нотации (<http://ipa.typeit.org/full/>).

Были проанализированы аудио и видеоматериалы, собранных во время проведения полевых исследований в 2023 г. у казахов-репатриантов из Китая в возрасте от 22 до 97 лет, проживающих в настоящее время в Восточном Казахстане, Акмолинской области и городе Астана. Анализ аудио и видео материала. В устной речи у кандасов старшего поколения наблюдаются отличительные черты в звуковой, грамматической системе языка.

(1) Oralman-niŋ oqwşı -lar-dıŋ aldı ŋy ĭ ilegi bol-dı-k.

Repatriate-GEN student-PL-GEN first wave BOL.COP-PAST-1PL

‘We were the first wave of students among the repatriates.’

(2) Soı kişı-ayt-baқ-tay, ĭras kelin- ge kelin
that person say-DER-EQUA true daughter-inlaw-DAT daughter-in-law
bol-a-dı eken- sıŋ.

BOL.COP-PRES-3 E.COP.INDIR-2SG

‘As that person says, it is true that you (a mother-in-law) behave like a daughter-inlaw.’ (in the meaning ‘a mother-in-law serves her daughter-in-law’) (O. K., Astana, 08.02.2024) (Zharkynbekova, Tazhibayeva, Filchenko, 2025: 509)

Заключение

В век глобализации и цифровизации значение и коннотации слов меняются очень быстро, поэтому необходимо документировать и создавать электронный корпус, который позволит сохранить уникальный языковой материал для будущего поколения казахов, проживающих в Казахстане, так и за его пределами, а также показать через глоссированный перевод уникальную культуру и язык казахского народа.

Информация о финансировании:

Статья подготовлена в рамках проекта, финансируемого Комитетом науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан на 2023-2025 гг. (ИРН AP19676809)

Список аббревиатур:

1 first person

2 second person

3 third person

BOL.COP the copula *bol* – ‘to become, be’

COP copula
 CONV converb
 DAT dative
 DER derivational suffix
 E.COP the copula *e* 'to be'
 EQU equative
 GEN genitive
 HYP hypothetical/conditional mood
 INDIR indirective
 PAST past tense
 PART particle
 PRES present tense
 PRCTP participle
 POSS possessive
 PL plural
 SG singular

Список литературы

1. Сулейменова, Э. Д., Шаймерденова, Н. Ж., Смагулова, Ж. С., & Аханова, Д. К. (2020). *Словарь социолингвистических данных*.
2. Полютова, О. Н. (1999). *Концептуально-историческое исследование переводоведения США* (Кандидатская диссертация).
3. Айтжанова, Д. К. (2022). Межкультурная коммуникация и перевод в условиях многоязычия. *Вестник КазНПУ*, 73(2), 45–52.
4. Турсынбаев, К. С. (2021). История становления переводоведения в Казахстане. (12), 58–65.
5. Zharkynbekova, S., Tazhibayeva, S., & Filchenko, A. (2025). Problems of preserving the Kazakh language in China: Threats of extinction and ways of solution. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*, 18(3), 502–515.

S.Zh. Tazhibayeva¹, *N. Zhumay²

¹Doctor of Philology, Professor, ²Ph.D., Associate Professor
 L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

¹ORCID: 0009-0006-9965-3205

²ORCID: 0000-0002-5998-0264

nurmiraali@mail.ru*

Glossed Translation and Its Implementation in Language Documentation

Abstract. American linguists first introduced glossed translation into translation practice. The main goal of this type of translation was to apply specific methods for studying and describing unwritten and less commonly spoken languages. Initially, glossed translation was widely used in ethnographic and religious projects in the United States, where it was important to accurately reflect the structure and features of the source language. By using glosses, the reader can better understand the grammar and vocabulary of the original text and identify more closely with the native speaker. This makes glossed translation especially valuable in linguistic, cultural, and interdisciplinary studies. Additionally, these methods are actively used in language documentation, particularly with endangered languages. Therefore, glossed translation plays an important role in preserving the linguistic and cultural heritage of different peoples and serves as an effective tool in both academic and educational practice.